

Ass.I.Term
Associazione Italiana per la Terminologia



Trentesima Assemblea dei Soci
(MS Teams, 15 ottobre 2020)

Relazione del Consiglio Scientifico anno 2020

Con il saluto del Consiglio Scientifico alle Socie e ai Soci partecipanti all'Assemblea, apriamo i lavori della Trentesima Assemblea, che si tiene quest'anno all'interno del Convegno sul tema "Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia", organizzato in collaborazione con Eurac Research e per la prima volta nella storia dell'Associazione unicamente svolto in modalità a distanza.

Come sapete, l'Associazione ha come finalità istituzionale la valorizzazione della terminologia dei linguaggi specialistici e settoriali e l'incentivazione delle relazioni scientifiche e professionali tra gli operatori del settore terminologico, gli attori delle istituzioni e del mondo imprenditoriale. Nel corso degli anni i Convegni Ass.I.Term hanno stimolato la discussione e lo scambio di informazioni sull'innovazione lessicale nel mondo delle istituzioni e delle aziende, l'analisi sugli usi delle terminologie specialistiche e sulla creazione di risorse e tecnologie linguistiche per la gestione della conoscenza, la diffusione dei saperi e di nuove pratiche terminologiche per la gestione dei dati linguistici. Il XXX Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia intende proseguire il percorso intrapreso, favorendo una riflessione sulle attuali risorse e sui diversificati strumenti utilizzati e realizzati per l'elaborazione e la diffusione di terminologia. Un particolare focus è stato anche dedicato al progressivo coinvolgimento degli utenti della terminologia, siano essi esperti o meno, in fase di elaborazione e pubblicazione dei dati terminologici. costruzione ed utilizzazione delle diverse tipologie di glossari, tesauri, dizionari e vocabolari.

L'anno 2020, pur con le difficoltà legate all'emergenza sanitaria da COVID-19 e con i limiti dettati dall'utilizzo di piattaforme digitali per la partecipazione a qualsiasi tipo di attività normalmente svolta in presenza, ha visto il proseguimento di alcune consolidate pratiche avviate dall'Associazione negli ultimi anni, quali l'organizzazione e la partecipazione a seminari sulla terminologia in varie sedi italiane e internazionali nonché il supporto a

iniziative condotte in ambito universitario per la formazione terminologica. In un'ottica di diffusione capillare delle attività dell'Associazione, tutte le informazioni sono veicolate alle Socie e ai Soci via posta elettronica, sito internet e pagina Facebook. Per quanto riguarda il sito dell'Associazione, è disponibile dall'ultimo anno una versione aggiornata per la cui realizzazione si ringrazia anche Antonio Stumpo (Labdoc, Università della Calabria).

In termini di collaborazioni nazionali e internazionali, ricordiamo il pluriennale legame con la Rete panlatina di terminologia-REALITER, l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, il Dottorato internazionale in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", l'Associazione Europea per la Terminologia, il Labdoc dell'Università della Calabria e l'Infoterm – Centro di informazione internazionale sulla terminologia, di cui è membro del Consiglio Esecutivo la Socia Assunta Caruso.

Tra le attività seminariali e i Convegni svolti in collaborazione con l'Ass.I.Term, si segnalano i due seminari "Le parole della tivù/Les mots de la crise à la télévision" (18 maggio 2020) e "Le parole dalla crisi alla ripresa/Les mots du déconfinement" (18 giugno 2020), promossi dall'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, la XVI Giornata Scientifica REALITER "Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive" (1-2 ottobre 2020), promossa dall'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna e dall'Università Cattolica del Sacro Cuore, e il Convegno PhraséoTerm Phraséologie et Terminologie, promosso dall'Università degli Studi di Verona (16-17 novembre 2020). Si tratta di manifestazioni che non hanno richiesto impegno economico all'Ass.I.Term.

Tra le azioni di rilievo dell'anno 2020, il Comitato Scientifico segnala il rafforzamento del rapporto con l'UNI-Ente nazionale italiano di unificazione. Dal corrente mese l'Ass.I.Term è Socio UNI e partecipa con continuità, nella figura del Presidente e della Socia Anna Serpente, ai tavoli di lavoro dell'UNI/CT006/GL08 Traduttori ed Interpreti sulla revisione della norma UNI 11591:2015 "Attività professionali non regolamentate - Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione - Requisiti di conoscenza, abilità e competenza". Sempre in relazione ai rapporti con l'UNI, la Socia Daniela Vellutino continua la sua attività di promozione del sapere e delle competenze terminologiche partecipando al Gruppo di Lavoro UNI/GL06 "Figure professionali operanti nell'ambito della comunicazione". Inoltre, la Socia Daniela Vellutino è stata nominata dalla Ministra della PA Fabiana Dadone, componente del Gruppo di lavoro per la Riforma della Legge 150/00 "Disciplina delle attività

di informazione e comunicazione delle amministrazioni pubbliche”. Anche in questo gruppo di lavoro la Socia sta contribuendo attivamente alla promozione della cultura terminologica. Nell’ultimo anno l’Associazione ha continuato a partecipare, nella figura del Presidente e di alcune Socie in caso di impegni accademici del Presidente, alle riunioni dell’Area 10 Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche. Le Socie e i Soci sono regolarmente informate/i sui contenuti di queste riunioni attraverso i resoconti inviati via posta elettronica. Per quanto riguarda le pubblicazioni di natura scientifica, gli Atti del Convegno Ass.I.Term 2019 sono in corso di pubblicazione. Un piccolo ritardo nella pubblicazione è stato dovuto ad alcuni invii tardivi dei contributi da parte degli autori. Si conta di concludere la pubblicazione del volume entro la fine del 2020 e l’inizio del 2021. Inoltre, il Consiglio Scientifico ricorda la pubblicazione semestrale della rivista *AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell’Informazione*, alla quale collaborano numerose/i Socie/Soci dell’Ass.I.Term, che costituisce uno spazio importante di diffusione e di visibilità delle ricerche e degli studi in ambito terminologico.

Come risulta dal punto all’ordine del giorno dell’Assemblea, si ripete la situazione per cui alcune/i Socie/Soci non hanno rinnovato l’iscrizione, ma nuovi Soci sono entrati a far parte dell’Associazione, con un bilancio nel complesso positivo. In vista degli impegni del prossimo anno, il Consiglio Scientifico rinnova a tutti/e i/le Socie/Soci l’invito a contribuire, nelle forme e nei modi congrui, alla vita dell’Associazione.

Il Presidente e il Consiglio Scientifico rivolgono, infine, un particolare ringraziamento a Elena Chiochetti e Natascia Ralli, nonché a tutti i membri dello staff di Eurac Research, per l’impegno profuso nell’organizzazione del XXX Convegno.

Napoli, 15 ottobre 2020

Il Consiglio Scientifico